

Experiencias y buenas prácticas en la transferencia de conocimiento en los Estudios de Asia Oriental en España

Mireia Vargas-Urpí



Índice

01

Bases de datos en acceso abierto

02

Píldoras de lengua y literatura chinas, entrevistas a traductores

03

Exposiciones, premio

04

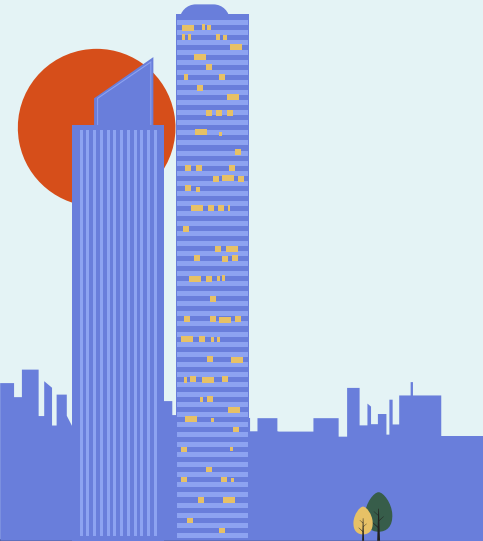
Convenios con instituciones (Termcat) o colaboraciones puntuales (IRL)

05

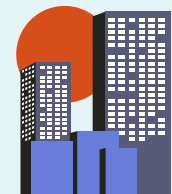
Guías en acceso abierto

06

Plataforma para el aprendizaje de chino



1. Bases de datos en acceso abierto



Formato múltiple

La literatura china traducida en España

Traducciones Originales Autores Más

Iniciar sesión

Traducciones

español | catalán | gallego | euskera

Búsqueda: ¿Qué traducción buscas? Avanzada Borrar

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

A arte de guerra (孙子兵法)

A la ciudad (LA LA CIUDAD)

A punto de partir: 100 poemas de Li Bai de Li Bai (李白)

Abrazos (拥抱)

Agua muerta (死水)

Amor en un valle encamado (WANG Anyi)

Amor en un pequeño pueblo (WANG Anyi)

Página inicial > Documentos de ricerca > Datos > La literatura china traducida en España. Base de datos en acceso abierto

Información Document (1) Estadísticas (0)

Cita bibliográfica - Enllaç permanent: <https://ddd.uab.cat/record/214773>

Google Scholar cites: [4](#) others: [2](#)

La literatura china traducida en España. Base de datos en acceso abierto

Rovira-Esteva, Sara (Universitat Autònoma de Barcelona)
Cassà-Tost, Helena (Universitat Autònoma de Barcelona)
Tor Coraggio, Irene (Universitat Autònoma de Barcelona)
Vargas-Urpi, Mireia (Universitat Autònoma de Barcelona)

Publicació: Universitat Autònoma de Barcelona 2019

Resum: En este portal el Grupo de Investigación en Traducción del chino al catalán/castellano (TXICC) ofrece a todo aquel interesado en la literatura sinófrona y su traducción a las lenguas oficiales de España una base de datos que contiene todas las obras escritas originalmente en chino publicadas en España. Se trata de una base de datos de acceso abierto con dos objetivos. Por un lado, ofrecer una imagen fiel y real de cuál es la literatura china publicada en España y, por el otro, proporcionar datos empíricos que permitan analizar diferentes aspectos de la literatura china a través de la traducción literaria. Entre dichos aspectos se encuentran: la (in)visibilidad del traductor, el papel de determinados profesionales y editoriales en la introducción de la literatura china en nuestro país, la imagen que nos formamos de la cultura china a través de diferentes parámetros como portadas, reseñas, entrevistas, prólogos y notas del traductor, así como la representación de determinadas obras a través de sus múltiples ediciones y traducciones. Así pues, se trata de un proyecto vivo, bajo constante actualización y en proceso de mejora continua. La información incluida pretende ser precisa y exhaustiva, por lo que agradeceremos cualquier aportación cuyo objetivo sea enmendar o ampliar información mediante el formulario de contacto.

Nota: Este proyecto, ideado y llevado a cabo por diferentes miembros del grupo TXICC, empezó a tomar forma en el año 2019 y a lo largo de los últimos años ha contado con la colaboración puntual de becarios de grado y posgrado que a lo largo de los años han ayudado en las tareas de introducción o curación de los datos. En este sentido, queremos agradecer públicamente el minucioso e importante trabajo de An Tsun-wei, la información proporcionada por Maalen Marín-Lacortá, especialmente de las traducciones al euskera y a Marina de la Cruz. También queremos agradecer a Juan Itache la brillante materialización del proyecto en el formato actual y su paciencia infinta, porque su aportación ha ido más allá de los meros aspectos técnicos. Asimismo, agradecer a la Fundación Institut Corculó de Barcelona y al Departament de Traducció, d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental por su apoyo económico que, sin duda ha significado el impulso necesario final para que el proyecto viera la luz y pudiera ser compartido con toda la comunidad científica.

Drets: Aquest document està subjecte a una llicència d'ús Creative Commons. Es permet la reproducció total o parcial, la comunicació pública de l'obra i la creació d'obres derivades, sempre que no sigui amb finalitats comercials i que es distribueixi sota la mateixa llicència que regula l'obra original. Cal que es reconegui l'autoria de l'obra original. [\[cc\]\[by\]\[nc\]](#)

Llengua: Castellà

Document: Conjunt de dades

Màteria: Literatura china ; Traducció literària ; Traducció ; Espanyol ; Català ; Vasco ; Gallego ; Espanya ; Chinese-Spanish translation ; Traducción de chinos a español

Adreça original de la base de dades: <https://ddd.uab.cat/txicc/lite/>
Més informació: <https://ddd.uab.cat/txicc/lite/informacio>
Pòrtic: <https://ddd.uab.cat/record/2141342>
DOI: 10.5565/ddd.uab.cat/214773



El registre apareix a les col·leccions: Documentació de recerca i Documentació dels centres de recerca de la UAB ; Col·lecció de recerca i documentació

dipòsit digital de documents de la UAB

Cerca Llibres Ajuda Personalitza

UAB Universitat Autònoma de Barcelona

visitar - Identificació

Servei de Biblioteques Sobre el DDD Còpia English Español

Página inicial > Documentos de recerca > Anuario de traducciones literarias del chino publicadas en España

Información Document (1) Estadísticas (0)

Cita bibliográfica - Enllaç permanent: <https://ddd.uab.cat/record/216602>

Anuario de traducciones literarias del chino publicadas en España

Cassà-Tost, Helena (Universitat Autònoma de Barcelona)
Rovira-Esteva, Sara (Universitat Autònoma de Barcelona)
Vargas-Urpi, Mireia (Universitat Autònoma de Barcelona)

Data: 2021-2022

Resum: Estos anuarios incluyen todas las obras traducidas del chino al español, al catalán, al gallego o al euskera publicadas en España durante el año indicado. Los datos han sido extraídos de la base de datos de acceso abierto consultable en el portal La literatura china traducida en España, elaborada y mantenida por el Grupo de Investigación en Traducción del chino al catalán/castellano (TXICC). El principal objetivo de estos anuarios es ofrecer una visión panorámica de la literatura china que se registra a nuestros lectores anualmente desde 2020, así como proporcionar información detallada de la traducción a través del enlace a su ficha en nuestra base de datos.

Drets: Aquest document està subjecte a una llicència d'ús Creative Commons. Es permet la reproducció total o parcial, la distribució, la comunicació pública de l'obra, sempre que no sigui amb finalitats comercials, i sempre que es reconegui l'autoria de l'obra original. No es permet la creació d'obres derivades. [\[cc\]\[by\]\[nc\]](#)

Llengua: Castellà

Document: Working paper

Base de dades "La literatura china traducida en España": <https://ddd.uab.cat/record/214773>

2021 2,122,140 2022 2,171,912 2021 2,103,140 2020 2,147,912

El registre apareix a les col·leccions: Documentació de recerca i Documentació dels grups de recerca de la UAB ; Centres i grups de recerca (producció científica) ; Arts i humanitats ; Grup de recerca en Traducció del xinès al català/castellà (TXICC) ; Documents de recerca ; Working papers

Página inicial el 2024-02-05, última modificació el 2024-01-28

Regístreu-vos al portal personal Anuaris i llibres de la UAB, BIRTA, MARC, MARCOAL, DC, EDS, Openaire

ADMINISTRACIÓ

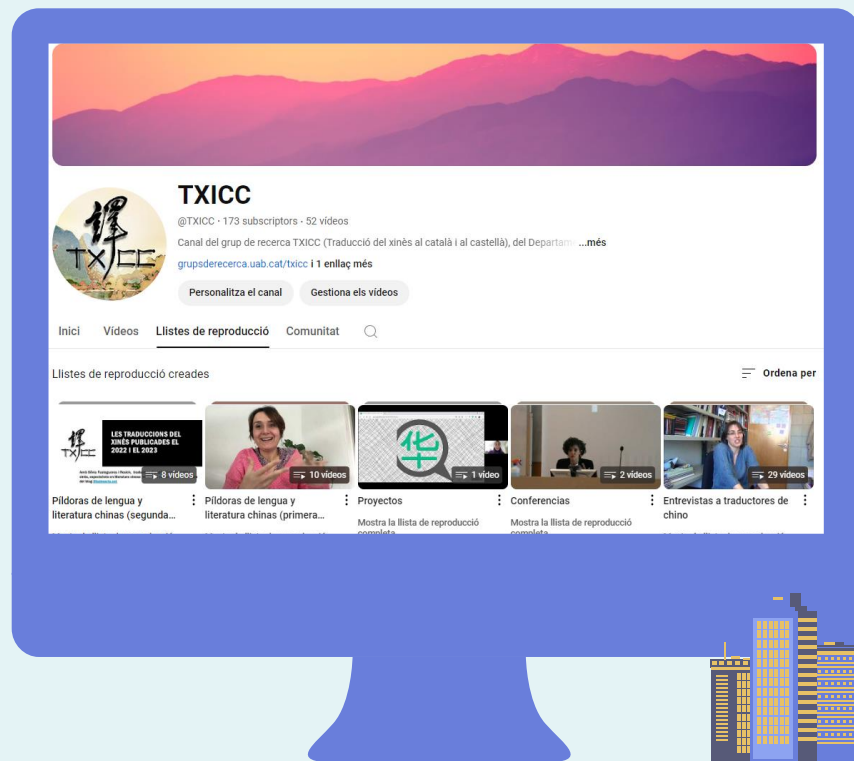
El ejemplo de #TXICClite

Buenas prácticas (bases de datos)

- Totalmente en acceso abierto (ciencia abierta)
- Bases de datos que nacen de un vacío investigador o de una necesidad docente
- Combinan:
 - Formato accesible para el usuario
 - Recopilación de datos exhaustiva y útil para la investigación
- Permiten la descarga en formato Excel (en el repositorio institucional - DDD)
- Presentaciones y guías disponibles para facilitar su consulta
- Incorporan herramientas para recogida de feedback de los usuarios

2 – Canal de YouTube

- Entrevistas a traductores
- Grabaciones de conferencias
- Píldoras de lengua, cultura y literatura chinas



Buenas prácticas (vídeos de YouTube)

- Totalmente en acceso abierto (ciencia abierta)
- Vídeos que cumplen varios objetivos:
 - Creación de contenidos de calidad
 - Divulgación de temas relacionados con la profesión (traducción del chino) o con cuestiones de lengua, literatura o cultura
- Material con potencial para complementar las clases (clase invertida, aprendizaje móvil)
- Visibilización de los profesionales del ámbito del chino en nuestro país

3 – Exposiciones y premio

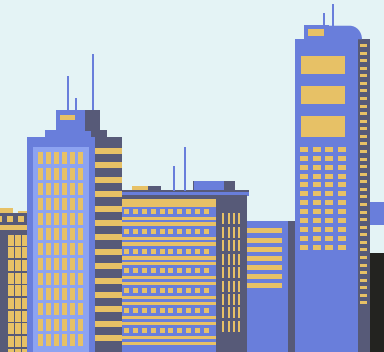


4 ediciones del premio de traducción Marcela de Juan, en colaboración con la FICB



- Colaboración con entidades (locales y de Asia Oriental)
- Visibilidad de nuestros temas de estudio

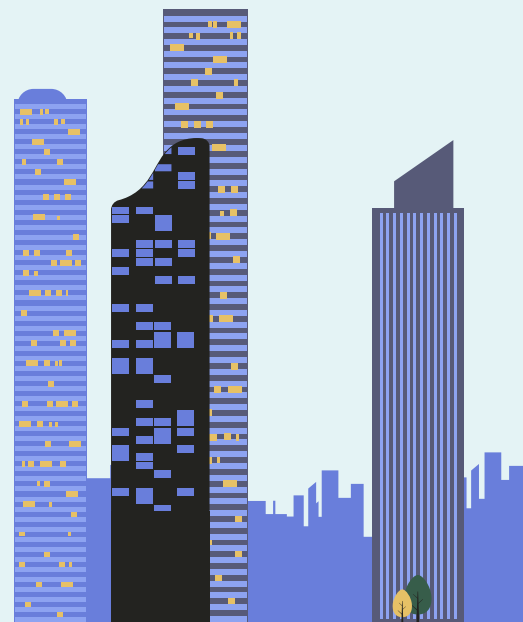
Navegar cap al món: la literatura taiwanesa
Coorganizada con el Museo Nacional de Literatura de Taiwán y la Sala de Revista (UAB)



4 – Convenios

- NMTL. 2024 – vigente.
- Termcat. 2015–vigente.
- Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals. 2016–2024.
- Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya. 2016–vigente.
- Departament d'Educació de la Generalitat de Catalunya. 2020–vigente.
- Base de datos bibliográficos BITRA (Bibliografía de interpretación y Traducción). 2016–vigente.
- Institut d'Estudis Catalans. 2013–vigente.
- Institut Ramon Llull. 2020–2023.
- Càtedra d'Estudis Asiàtics de la Universitat de Lleida. 2014–2015.
- Fundéu BBVA. 2014–2015.

Transferencia directa a entidades e instituciones que necesitan el conocimiento experto



5 - Guías en acceso abierto

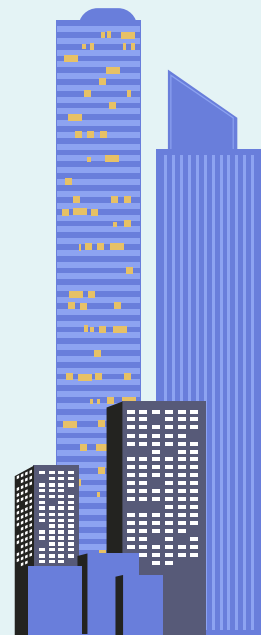
Fruto de convenio
de colaboración



4.261 consultas
3.423 descargas



1.655 consultas
571 descargas



6 – e-Chinese Plus

- Plataforma con actividades online agrupadas por niveles y competencias
- Creadas y revisadas por expertos
- Surge de resultados de investigación (e-Chinese Tools, aprendizaje móvil) + necesidades docentes
- Acceso abierto



En resumen: buenas prácticas

Ciencia abierta

Importante: facilitar no solo el acceso, sino también el uso de los datos (web, repositorio institucional, Moodle en acceso abierto, YouTube...)

Difusión de los productos creados

Presentaciones, listas de distribución, redes sociales, correos personalizados

Contacto con entidades

Identificación de necesidades y posibilidades de colaboración



¡Gracias!

mireia.vargas@uab.cat

<https://webs.uab.cat/txicc/es/>

<https://x.com/TXICC>



CREDITS: This presentation template was created by Slidesgo, including icons by Flaticon and infographics & images by Freepik

